Министерство образования и науки

Российской Федерации

ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Факультет иностранных языков и международной коммуникации

Направление «Лингвистика»

Кафедра английского языка

РЕФЕРАТ

На тему: «Перевод романа Ф. М. Достоевского «Игрок» на английский язык»

По дисциплине «Информационные технологии в лингвистике»

|  |  |
| --- | --- |
|  | Выполнила:  студентка группы 14, дневная форма обучения  Авдеева Вера Павловна |
|  |  |
|  | Проверила:  к.ф.н., доцент кафедры английского языка  Масленникова Е.М. |

ТВЕРЬ

2021

В.П. Авдеева

Тверской государственный университет (Тверь)

**Роман «Игрок» Ф.М. Достоевского на английском языке**

Роман «Игро́к» Ф. М. Достое́вского (1821—1881) впервые был опубликован в 1866 году.

Рассмотрим историю переводов романа «Игрок» Ф. М. Достоевского на английский язык.

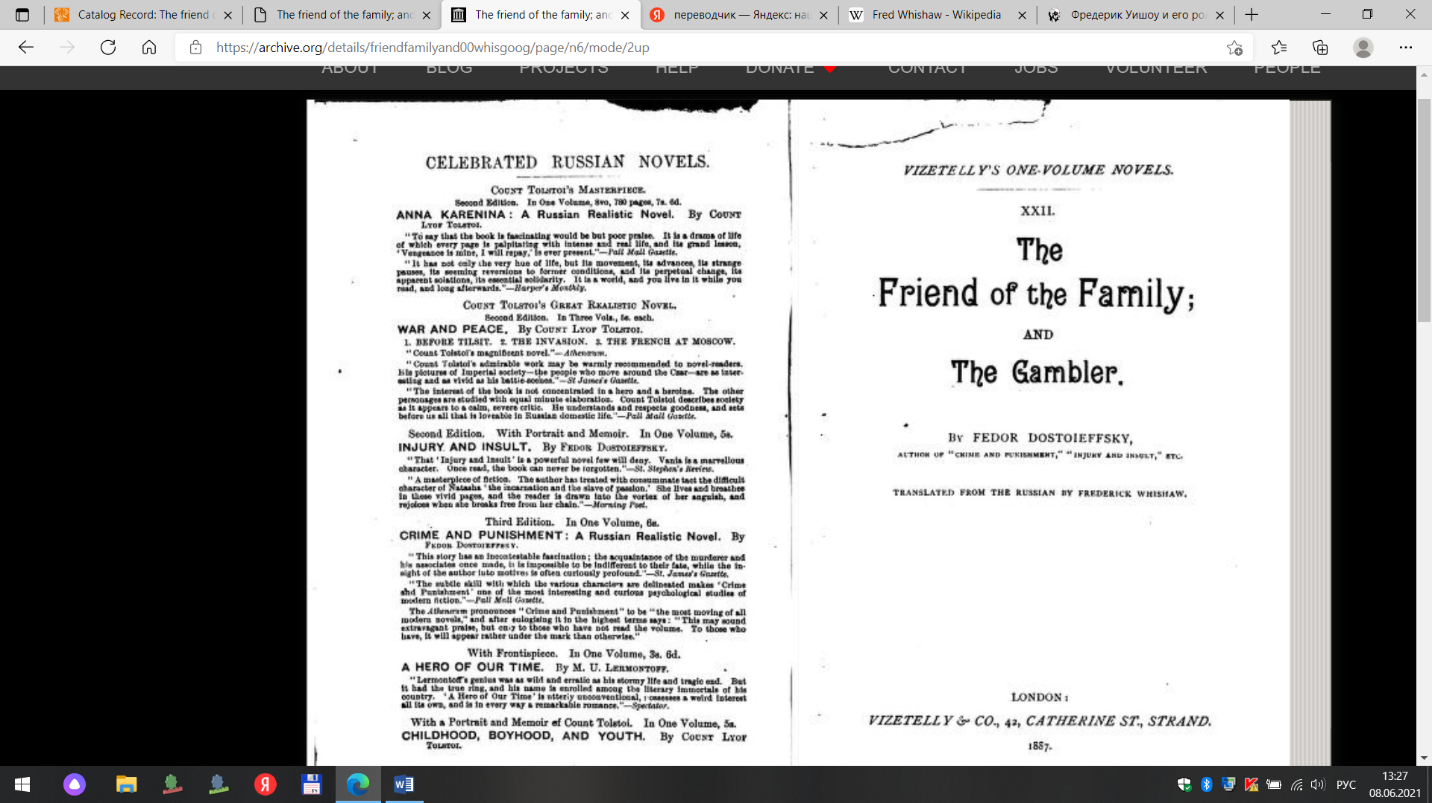
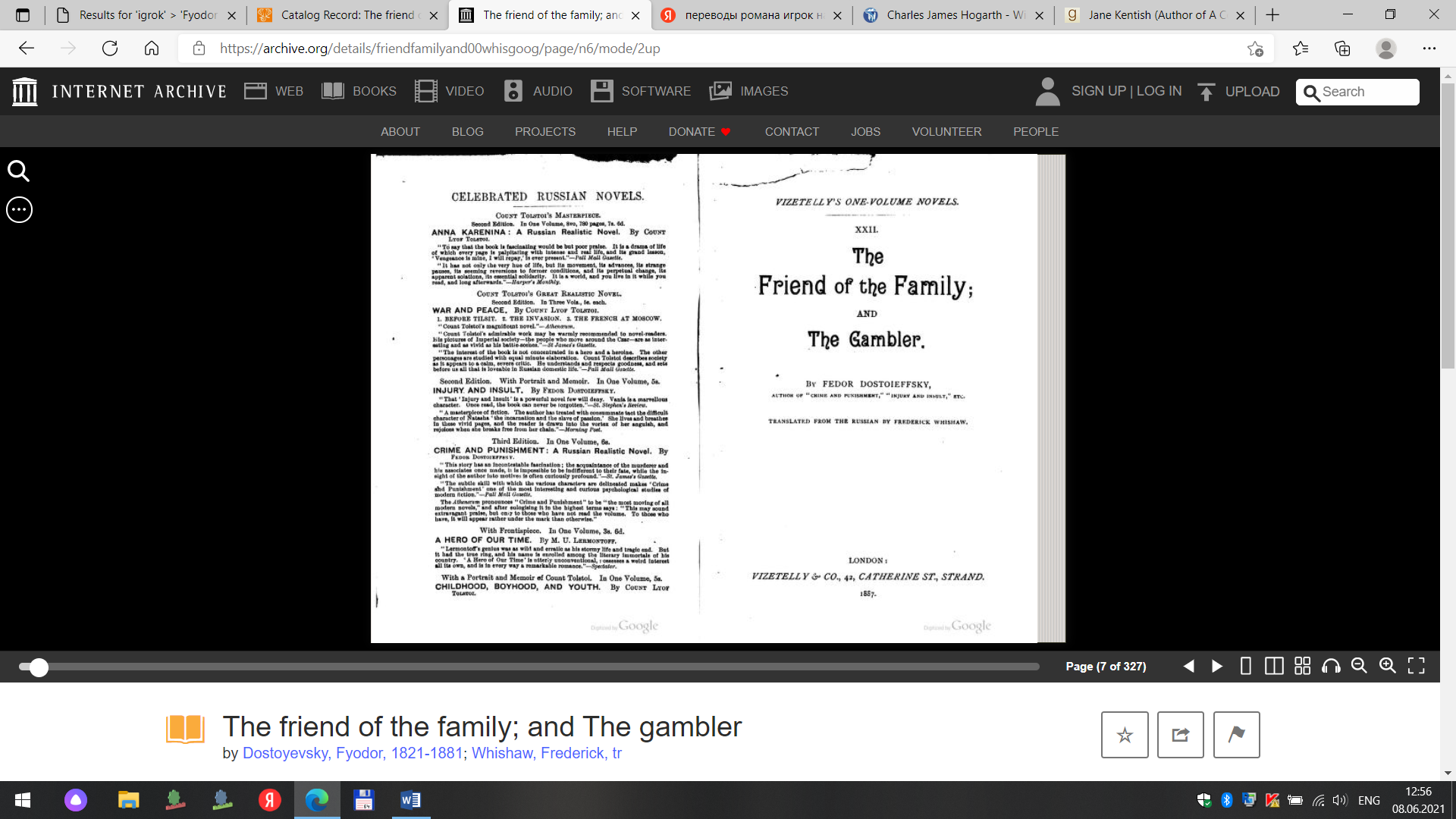
По данным из библиографической базы данных «WorldCat» / «The World’s Largest Library Catalog» ([www.worldcat.org](http://www.worldcat.org/)) и энциклопедии переводов произведений мировой литературы на английский язык «Encyclopedia of Literary Translation Into English» [Encyclopedia of Literary Translation Into English 2000] имеется 6 переводов романа Ф. М. Достоевского «Игрок» на английский язык.

Табл.1. Переводы повести «Игрок» на английский язык в хронологическом порядке

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Год публикации | Название книги или сборника | Переводчик |
| 1887 | The friend of the family;  and The gambler. | Фредерик Уишоу / Frederick James Whishaw (1854-1934)[[1]](#footnote-1) |
| 1914 | The gambler, and other stories | Констанс Клара Гарнетт / Constance Clara Garnett (1861-1946)[[2]](#footnote-2) |
| 1915 | Poor folk & The gambler | Чарльз Джеймс Хогарт / Charles James Hogarth (1869-1942) [[3]](#footnote-3) |
| 1958 | My uncle's dream. Most unfortunate. The gambler | Айви Вальтеровна Литвинова / Ivy Litvinova (1889-1977)[[4]](#footnote-4) |
| 1964 | The gambler | Эндрю Роберт Мак-Эндрю / Andrew Robert MacAndrew (1911-2001)[[5]](#footnote-5) |
| 1966 | The gambler, Bobok, and A nasty story | Джесси Коулсон / Jessie Coulson[[6]](#footnote-6) |
| 1973 | The gambler, with Polina Suslova's diary | Виктор Террас / Victor Terras (1921–2006 гг.)[[7]](#footnote-7) |
| 1991 | Notes from the underground ; and, the gambler | Jane Kentish[[8]](#footnote-8) |
| 2007 | The double ; and, the gambler | Ричард Пивер и Лариса Волохонская / Richard Pevear (1943-…) and Larissa Volokhonsky (1945-…)[[9]](#footnote-9) |

Над переводом романа «Игрок» на английский язык работали: Фредерик Уишоу / Frederick James Whishaw (1887), Констанс Клара Гарнетт / Constance Clara Garnett (1914), Чарльз Джеймс Хогарт / Charles James Hogarth (1915), Эндрю Р. МакЭндрю / Andrew R. MacAndrew (1964), Джесси Коулсон / Jessie Coulson (1966), Виктор Террас / Victor Terras (1973), Ричард Пивер и Лариса Волохонская / Richard Pevear and Larissa Volokhonsky (2007), Джейн Кентиш / Jane Kentish (2008).

**Первый перевод романа «Игрок» на английском языке**

Впервые на английском языке роман Ф.М. Достоевского «Игрок» вышел в книге «The Friend of the Family; and The Gambler», переводчиком которой стал Фредерик Уишоу / Frederick James Whishaw (1854-1934). Книга была опубликована в 1887 году лондонским издательством. По данным всемирной библиотечной системы «WorldCat» / «The World’s Largest Library Catalog» ([www.worldcat.org](http://www.worldcat.org)) это издание в настоящий момент имеется в Национальной библиотеке Шотландии (National Library of Scotland), Кембриджской университетской библиотеке (Cambridge University Library), библиотеке Лидсского университета (Leeds University Library), университете Глазго (University of Glasgow), библиотеке Тринити-колледжа в Дублине (Trinity College Library Dublin) и в библиотеке Мадридского университета Комплутенсе (Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid). Фредерик Уишоу был не только самостоятельным британским автором, историком, поэтом и музыкантом, но и одним из первых переводчиков Ф.М. Достоевского. В период с 1886 по 1888 г. Уишоу увлекся переводами произведений Достоевского, он перевел романы «Игрок» (1887 г.), «Преступление и наказание» (1886–1888 гг., переиздан трижды), «Идиот» (1887 г.), «Униженные и оскорбленные» (1886–1887 гг.), а также повести «Село Степанчиково и его обитатели» (1887 г.), «Вечный муж» (1888 г.), «Дядюшкин сон» (1888 г.).

Книгу открывает список знаменитых русских романов, в который входят романы Л.Н. Толстого «Анна Каренина» и «Война и мир», Ф.М. Достоевского «Униженные и оскорбленные» и «Преступление и наказание», роман М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени» и автобиографическая трилогия повестей «Детство. Отрочество. Юность» Л.Н. Толстого.

В переводе Уишоу название романа передано точно - «The Gambler», поскольку основным значением слова «gambler» является «игрок», «человек, играющий на деньги». Именно такое его употребление типично для английской речевой культуры.

1. <https://catalog.hathitrust.org/Record/008699410?type%5B%5D=title&lookfor%5B%5D=the%20gambler&filter%5B%5D=language%3AEnglish&filter%5B%5D=authorStr%3ADostoyevsky%2C%20Fyodor%2C%201821-1881&ft=ft> [↑](#footnote-ref-1)
2. <https://catalog.hathitrust.org/Record/102366149?type%5B%5D=title&lookfor%5B%5D=the%20gambler&filter%5B%5D=language%3AEnglish&filter%5B%5D=authorStr%3ADostoyevsky%2C%20Fyodor%2C%201821-1881&ft=ft> [↑](#footnote-ref-2)
3. <https://catalog.hathitrust.org/Record/009038095?type%5B%5D=title&lookfor%5B%5D=the%20gambler&filter%5B%5D=language%3AEnglish&filter%5B%5D=authorStr%3ADostoyevsky%2C%20Fyodor%2C%201821-1881&ft=ft> [↑](#footnote-ref-3)
4. <https://www.worldcat.org/title/my-uncles-dream-most-unfortunate-the-gambler/oclc/1221930201&referer=brief_results> [↑](#footnote-ref-4)
5. <https://www.worldcat.org/title/gambler-translated-and-with-an-introduction-by-andrew-r-macandrew/oclc/752620590&referer=brief_results> [↑](#footnote-ref-5)
6. <https://catalog.hathitrust.org/Record/001224395?type%5B%5D=title&lookfor%5B%5D=The%20gambler%2C%20Bobok%2C%20and%20A%20nasty%20story&ft>= [↑](#footnote-ref-6)
7. <https://www.worldcat.org/title/gambler-with-polina-suslovas-diary/oclc/18600092&referer=brief_results> [↑](#footnote-ref-7)
8. <https://archive.org/details/notesfromundergr0000dost_v9a0> [↑](#footnote-ref-8)
9. <https://archive.org/details/doublegambler00fyod> [↑](#footnote-ref-9)